

Zur Entstehung von Minderheiten im Grenzgebiet zwischen Deutschland und Dänemark nach 1920 (S.6)

Niederlage - nederlag
Zwang - tvang
in die Knie - i knæ
gering - ringe
Trost - trøst
schaffen, erschaffen, bilden - skabes
demontiert - afmonterede
aufhob, trennte - ophævede
jedoch - dog
immer noch - stadig
wieder, erneut - atter
schwierig - vanskeligt
geprägt - præget

Box 1

eben, genau - netop
sich verstecken - gemme sig
Anforderung, Forderung - krav
entfalten - udfolde
entscheidend - afgørende

zwischenmenschlich - mellemfolkeligt
besorgt sein - bekymrede
Regierung, Vorstand - styre
verwaltete - forvaltede
Bedürfnis - behov
unzählige - utallige
Reibereien - gnidninger
forderte - krævede
Heimatfront - hjemmefronten
Vereinsleben - foreningsliv
errichtet - oprettedes
äußerst - yderst
notwendige - nødvendige
widerstehen - modstå
gewünscht - ønsket
besonders, vor allem - især
gewaltige, heftige - voldsomme
der linke Flügel - venstrefløjen
Meuterei - mytteri
Hochseeflotte - højsøflåde
vereinzelt - spredte
wurden errichtet - oprettedes
Machtorgane - magtorganer

Kanzlerposten - kanslerposten
Unruhen - uroligheder
abdanken - abdicere
Verfassung - forfatning
Tatsache - kendsgerning

Box 3

Fürsprecher - fortalere

Die Entstehung nationaler Minderheiten wurzelt in den Nationalstaaten und im Nationalismus (S.8)

wurzelt in - har rod i
etliche - adskillige
Umwandlungsvertrag - nyordninger
werden abgewickelt - afvikles
dem gegenüber - heroverfor
abgegrenzt - afgrænset
Grenzregionen - grænseegnene
in Bezug auf - i henhold til
zwischenzeitlich - imidlertid
Abmachung - aftale
zukünftige - fremtidige
bevorstehend - forestående
ohne Rücksicht auf - uden hensyn til
abwickeln - afvikle
geprägt von Vorturteilen - fordomspræget
auf diese Weise - på den vis

Box 4

beziehungsweise - henholdsvis
darlegen, verweisen - fremvise
umgekehrt - omvendt
entsprechend, dementsprechend - tilsvarende

im Gegenzug - til gengæld
unter einigen - blandt nogle
dankte ab - afskedigede
erschaffte - skabte
gipfelte - kulminerede
ritt - red
Bedingung(en)- vilkår
in einem gewissen Umfang - i et vist omfang
Unterstützung - støtte
undenkbar - utænkeligt
enge - stramme
häuften sich auf - tårnede sig op
getroffen - ramt
machte Schlimmes schlimmer - gjorde ondt værre

brach aus - udbrød
irredentistisch - irredentistiske
Anreiz - tilskyndet
gewöhnlich, üblich - almindelig
Zustand - tilstand
Wiedervereinigungshoffnung - genforeningshåbet

Nach 1955 (S.10)

Treten - træder
Charakter - karakter
Wunsch - ønske
Wendepunkt - vendepunkt
Feindbilder - fjendebilleder
verwischt - udviskes
Zusammenarbeitsverhältnisse - samarbejdsrelationerne
systematisiert - formaliseret
gründet in - resulterer i
wesentlich - væsentligt
Drehpunkt - omdrejningspunkt
Beratung - rådgivning
Behörden - myndigheder
Unternehmen, Firmen - virksomheder
Einführung - indførelse
bedeutend - betydelig
täglich - dagligt
Austausch - udveksling
grenzüberschreitend - grænseoverskridende
Arbeitsleben - erhvervsliv

Box 5

nenne - nævn
anschließend - herefter
Herausforderungen - udfordringer

insgesamt gesehen - samlet set
vorherig - førhen
Grenzgebietserzählung - grænselandsfortælling
verschwunden - forsvundet
in größerem Umfang - i høj grad
scharf - skarpt

Entwicklung - udvikling
anders - anderledes
anerkant - godkendt
das Zusammenleben - samlivet
beschäftigt - optaget
Tagesordnung - dagsorden
Verankerung - forankring

Ansatz - afsæt

Box 7

ursprünglich - oprindeligt

kollektive Erinnerung - kollektiv erindring

fördern - at fremme

Erläuterung der Poster von Grænseforeningerne (S.12)

1864

stießen zusammen - stødte sammen

dadurch, damit - derved

die Friedensvereinbarung - fredsaf-talen

an der Spitze - i spidsen

furchtbar, schrecklich - forfærdeligt

fliehen, flüchten - rømmede

Schlacht - slag

nachfolgend - efterfølgende

es nützte nichts - bragte ikke noget med sig

1920

eingeschrieben, eingetragen - indskrevet

betreffend - omhandlende

gab - gav

entscheiden - afgøre

auf Grund von - på grund af, pga.

verbleiben - forblive

jetzige - nuværende

bat - bød

hinterließ - efterlod

1955

abgesondert, abgespaltet - segregerede

sichern - sikre

Gesinnung - sindelag

die Gegensätze - modsætningerne

zwischen - mellem

die Westmächte - vestmagterne

aufgenommen - optaget

u.a., unter anderem - bl.a.

Bedingung - betingelse

gleich - ens

beabsichtigen - til hensigt

kontrollieren - efterprøve

Heute (S.13)

koexistieren - sameksisterer
gelten - gælder
sowohl als auch - både-og
jenseits von - på tværs af
schaffen, erschaffen - at skabe
Randregionen - udkantsområder
eingehen - indgår
Brückenbauer - brobyggere
betont - fremhæves
Musterbeispiel - mønstereksempel

Das Grenzgebiet heute

gekennzeichnet - kendetegnet
andere Gesinnung - andet sindelag
Sportvereine - idrætsforeninger
Zugehörigkeit - tilknytning
zunehmend - i stigende grad
daher, demnach - således
Brücken bauen - at bygge bro
Gemeindevorstände - kommunalbestyrelser

Nation, Staat und Nationalstaat (S.14)

Teilung - deling
Ständegesellschaft - standssamfund
Absolutismus - enevælden
Rechte - rettigheder
Voraussetzung - forudsætning
Entstehen - opståen
Fortschritt - fremgang
wachsen - vokser
Verfassungen - forfatninger
auslaufen - udgår
zeigen - peger
Dreiteilung - tredeling
Abhandlung - afhandling
Gesellschaftspakt - samfundspagten
verbinden - kæder sammen
entwickeln - udvikler
Wahlrecht - valgret
Sperrgrenzen - spærregrænser
bekannte - velkendte
herausfordern - udfordrer
ansässig - bosat
geltende - gældende
Aufnahme - optagelse
UN - FN

Nationale Identität (S.20)

besonders - særlig
Gemeinschaftsgefühl - fællesskabsfølelse
geknüpft - knyttet
Werte - værdier
Auffassungen von Kultur - kulturopfattelser
notwendigerweise - nødvendigvis
unabhängig von, grenzüberschreitend - på tværs af
Grund - skel
neu interpretieren - nyfortolke
Wertvorstellungen - værdimønstre
im Täglichen - i det daglige
fundiert - funderet
die kollektive Gemeinschaft - det kollektive fællesskab
veränderlich - foranderlig
im Treffen mit - i mødet
fremde - fremmede
alles überschattend - altoverskyggende
im Spiel - i spil
der Einzelne - den enkelte
rein, absolut - ren
Bindestrichidentität - bindestregsidentitet
Zugang - tilgang
multikultureller Hintergrund - flerkulturel baggrund
müssen - nød til
Kindheit, Aufwachsen - opvækst
kreolisch - kreolsk
schmelzen zusammen - smelter sammen

Box 1

wählen - vælger

Nationale Identität im deutsch-dänischen Grenzland

gekennzeichnet - kendetegnet
Wahlmöglichkeiten - valgmuligheder
geknüpft an - knyttet til
gezwungen - tvunget
dadurch - derved
schaffen - skabe
ankündigen, darlegen - tilkendegive
Zugehörigkeit - tilhørsforhold
Überschneidung - sammenfald
getrennte - adskilte
von der Geburt bis zum Tod - fra vugge til grav
Bedeutung - betydning
Identitätsbildung - identitetsdannelse
engere Verbindung - tættere tilknytning

verstärkt - forstærket

weiterhin - fortsat

gewählt - tilvalgt

Das deutsch-dänische Grenzgebiet – ein Identitätslabor (S.22)

eine Menge - en masse

Mischformen - blandingsformer

eindeutige - entydige

Trennlinie - skillelinje

abhängig - afhængig

angesprochen werden - italesat

verbunden, geknüpft - knyttet

sich bewegen - bevæge sig

die Großeltern - bedsteforældrene

die Freunde - vennerne

die Verbindung, die Anknüpfung - tilknytningen

mit Hilfe von - ved hjælp af

eine gewisse Menge - en hvis mængde

Zeit und Raum - tid og rum

Größe - størrelse

Jugendliche einer Minderheit zugehörig - mindretalsunge

veränderbar - foranderlig

Mischkultur - blandingskultur

zu- und abwählen - til- og fravælge

Rucksack - rygsæk

entweder-oder - enten-eller

Kulturströme - kulturstrømme

geltende - gældende

ein wachsendes Bedürfnis - et voksende behov

Inspirationsquelle - inspirationskilde

Mehrwert im Grenzgebiet (S.24)

Mehrwert - merværdi

Nutzen, Gewinn - gavn

Handlungsmöglichkeiten - handlemuligheder

Handlungsfreiheit - handlefrihed

Kenntnis, Wissen - kendskab

soziale Codes - sociale koder

gesteigert - øget

Stundenplan - skoleskemaet

Einschulung, Schulung - indskolingen

wird angeboten - tilbydes

Fremdsprache - fremmedsprog

eingegangen, geschlossen - indgået

kulturelle Kräfte - kulturkræfterne

steigern - at øge
stärken - styrke
in die Wege geleitet - igangsatte
Vielfalt - mangfoldighed
Gesundheitswesen - sundhedsområdet
eine Reihe - en række
am dichtesten - tættest
Notfallhubschrauber - akutlægehelikopteren
Hilfe, Rettung - undsætning
innerhalb von - inden for
gebildet - dannet
Kooperationsnetzwerk - kooperationsnetværk
Austausch - udveksling
das Ziel - målet
Rat - råd
Beratung - vejledning
Innovation - nytænkning
Umwelt - miljøområdet
Sprungbrett - springbræt
Einfluss - indflydelse